

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1965

12 AVRIL 1965

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, de l'Annexe et du Protocole d'exécution, signés à Varsovie, le 14 novembre 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Après la dernière guerre mondiale la plupart des pays dits «de l'Est» ont pris des mesures de nationalisation et autres privatives de propriété dans le cadre de réformes profondes structurelles de leurs économies.

Ainsi se posait le problème de l'indemnisation des biens et intérêts belges investis dans ces pays et touchés par les mesures en cause.

Comme les autorités d'autres Etats étrangers intéressés à cette question, notamment la France, les Pays-Bas, la Grande-Bretagne, etc..., le Gouvernement belge s'est efforcé d'engager des négociations avec les susdits pays en vue d'obtenir, si possible, une indemnisation globale et forfaitaire équitable de tous les avoirs belges lésés.

Par ailleurs, les Gouvernements belge et luxembourgeois ont négocié ensemble jusqu'ici avec les pays tiers en matière d'indemnisation des biens nationalisés.

Le présent Accord, soumis à votre approbation, est celui qui est intervenu entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part. Cet Accord prévoit le paiement par le Gouvernement polonais d'une indemnité de 600 millions de francs belges en compensation des biens et intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en territoire polonais.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964.1965

12 APRIL 1965

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Poolse Volksrepubliek, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling van sommige Belgische en Luxemburgse belangen in Polen, van de Bijlage en van het Uitvoeringsprotocol, ondertekend op 14 november 1963, te Warschau.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Na de laatste wereldoorlog hebben de meeste zogenaamde landen van het Oostelijk blok nationalisaties of andere eigendomsberovende maatregelen genomen in het kader van diepgaande structurele hervormingen van hun economie.

Zo stelde zich het probleem van de schadeloosstelling der Belgische goederen en belangen die geïnvesteerd werden in die landen en die door bedoelde maatregelen getroffen werden.

Zoals de overheden van andere aan die kwestie geïnteresseerde staten, namelijk Frankrijk, Nederland, Groot-Brittannië, enz..., heeft de Belgische Regering zich ingespannen om onderhandelingen te kunnen aanknopen met de bovenvermelde landen ter einde zo mogelijk een billijke globale en forfaitaire schadeloosstelling te bekomen van al de Belgische benadeelde bezittingen.

De Belgische en Luxemburgse Regering hebben trouwens tot hiertoe gezamenlijk onderhandeld met de derde landen inzake de schadeloosstelling van de genationaliseerde goederen.

Het onderhavige aan uw goedkeuring onderworpen Akkoord is hetgene dat tot stand gekomen is tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg enerzijds, en de Regering van de Poolse Volksrepubliek anderzijds. Dit Akkoord voorziet in de betaling door de Poolse Regering van een vergoeding van 600 miljoen Belgische frank als schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse goederen en belangen die op Pools grondgebied genationaliseerd werden.

Cette somme représente approximativement 20 % des revendications belges et luxembourgeoises initiales. En tenant compte du taux d'indemnisation adopté généralement par les pays de l'Est et des moyens de paiement actuels de la Pologne, le montant ci-dessus doit être considéré comme maximum absolu de ce qui pouvait ou pourrait être obtenu.

L'indemnité sera payée par des versements annuels dont le montant représentera un pourcentage bien déterminé du total, excédant 250 millions de francs belges, des paiements nets, effectués pendant l'année civile précédente en francs belges ou en monnaies étrangères, par des ressortissants de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, en règlement des exportations polonaises vers ladite Union.

La répartition de la somme globale parmi les ayants droits belges et luxembourgeois sera confiée à une Commission spéciale belga-luxembourgeoise dont la création fera l'objet d'une Convention entre les gouvernements intéressés.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Dit bedrag vertegenwoordigt bij benadering 20 % der oorspronkelijke Belgische en Luxemburgse eisen. Rekening houdend met het vergoedingspercentage dat er over het algemeen wordt op nagehouden in de Oostelijke landen, en met de huidige betalingsmogelijkheden van Polen, dient hogervermeldc som als het absolute maximum beschouwd van hetgeen kon of zou kunnen bereikt worden.

De vergoeding zal betaald worden door jaarlijkse stortingen, waarvan het bedrag een bepaald percentage vertegenwoordigt van het totaal, dat 250 miljoen Belgische frank te boven gaat, der netto-betalingen, verricht tijdens het voorgaande burgerlijk jaar in Belgische frank of in vreemde munten door ingezetenen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ter afdoening van de Poolse exporten naar gezegde Linie.

De verdeling van de globale som onder de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden zalopgedragen worden aan de Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie welke oprichting het voorwerp zal uitmaken van een Overeenkomst tussen de betrokken Regeringen.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. J. -~, SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister (Jan Financiën,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 16 mars 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, de l'annexe et du protocole d'exécution, signés à Varsovie, le 11 novembre 1963 » a donné le 22 mars 1965 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composé de:

Messieurs: J. Suetens, premier président;
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. De Visser et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation;
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens,

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint,

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16^{de} maart 1965 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Poolse Volksrepubliek, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling van sommige Belgische en Luxemburgse belangen in Polen, van de bijlage en van het uitvoeringsprotocol, ondertekend op 14 november 1963, te Warschau », heeft de 22^{de} maart 1965 het volgend advies gegeven:

BIJ het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken,

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: J. Suetens, eerste voorzitter;
G. Holoye et J. Masquelin, Staatsraden;
P. De Visscher en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd na gezien onder toezicht van de heer J. Suetens,

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères. Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

L'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, l'Annexe et le Protocole d'exécution, signés à Varsovie le 14 novembre 1963, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} avril 1965,**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI:

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna uiezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

HEBBEN wij BESLOTEN EN BESLUITEN wij :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het Wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Poolse Volksrepubliek, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling van sommige Belgische en Luxemburgse belangen in Polen, de Bijlage en het Uitvoeringsprotocol, ondertekend op 14 november 1963 te Warschau, zullen volkomen uitwerking hebben,

Gegeven te Brussel, 1 april 1965.

VAN KONINGSWEGE:

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

ACCORD

entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois d'une part et

le Gouvernement de la République Populaire de Pologne d'autre part,

Désireux d'apporter une solution définitive aux questions relatives à l'indemnisation des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures polonaises de nationalisation, ainsi que par d'autres mesures de caractère général affectant des droits de propriété,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Le Gouvernement polonais tiendra une indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures polonaises de nationalisation, ainsi que par d'autres mesures polonaises de caractère général prises avant la signature du présent Accord, affectant des droits de propriété. Ces mesures sont qualifiées ci-après «les dites mesures polonaises».

Article II.

Sont considérés comme biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, aux termes du présent Accord, les biens, droits et intérêts appartenant, à la date des «dites mesures polonaises» ainsi qu'à la date de la signature du présent Accord, directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité belge ou luxembourgeoise ou à des personnes morales ayant leur siège en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg et comportant un intérêt belge ou luxembourgeois prépondérant.

Un tableau, annexé au présent Accord, énumère à titre indicatif les principaux créanciers d'indemnité belges et luxembourgeois connus au moment de la signature du présent Accord.

Article III.

Le présent Accord ne concerne pas:

1. ~ les avoirs et comptes en banque appartenant à des ressortissants belges ou luxembourgeois, les dispositions législatives polonaises à ce sujet étant d'application;

2. ~ les créances que des ressortissants belges ou luxembourgeois détiennent envers des débiteurs polonais, et plus particulièrement les créances trouvant leur origine dans des opérations commerciales, sauf celles détenues sur des entreprises ou des sociétés de droit polonais affectées par les «dites mesures polonaises»;

3. ~ les prestations découlant de polices d'assurances sur la vie conclues par des ressortissants belges ou luxembourgeois;

4. ~ les titres d'emprunts émis par l'Etat polonais, les organismes territoriaux et communaux polonais.

(Vertaling.)

AKKOORD

tussen de Regering van België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering enerzijds, en

de Regering van de Volksrepubliek Polen anderzijds,

Verlangend een definitieve oplossing te geven aan de vraagstukken betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen die getroffen werden door de Poolse nationalisatiemaatregelen, alsmede door andere maatregelen van algemene aard, die eigendomsrechten aantasten,

Zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt:

Artikel I.

De Poolse Regering zal een globale en forfaitaire vergoeding betalen voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, die getroffen, werden door de Poolse nationalisatiemaatregelen, alsmede door andere maatregelen van algemene aard, die eigendomsrechten aantasten. Die maatregelen worden hierna met de uitdrukking «gezegde Poolse maatregelen» aangeduid.

Artikel II.

Worden volgens de bewoordingen van dit Akkoord als Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen beschouwd, de goederen, rechten en belangen; die op de datum van de ondertekening van dit Akkoord, rechtstreeks of onrechtstreeks toebehoren aan natuurlijke personen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit, of aan rechtspersonen met zetel in België of in het Groothertogdom Luxemburg en die een overwegend Belgisch of Luxemburgs belang vertegenwoordigen.

In een bij dit Akkoord gevoegde tabel worden bij wijze van inlichting de voornaamste Belgische en Luxemburgse rechthebbenden op een vergoeding opgesomd, die op het ogenblik van de ondertekening van dit Akkoord waren gekend.

Artikel III.

Dit Akkoord geldt niet voor:

1. ~ bankdeposito's en bankrekeningen welke aan Belgische of Luxemburgse onderhorigen toebehoren, aan gezien de Poolse wettelijke bepaling te dier zake van toepassing zijn;

2. ~ de schuldvorderingen die Belgische of Luxemburgse onderhorigen bezitten op Poolse schuldenaars en meer speciaal de schuldvorderingen die in handelsverrichtingen hun oorsprong vinden, behoudens die op ondernemingen of maatschappijen opgericht naar het Poolse recht, welke door de «gezegde Poolse maatregelen» getroffen werden;

3. ~ prestaties, die voortvloeien uit levensverzekeringsspolissen afgesloten door Belgische of Luxemburgse onderhorigen;

4. ~ obligaties van leningen uitgegeven door de Poolse Staat, de Poolse territoriale organen en gemeenten.

Article IV..

L'indemnité globale et forfaitaire fixée par le Gouvernement polonais pour les biens, droits et intérêts définis à l'article II est fixée au montant de 600 millions de francs belges, soit six cents millions de francs belges.

Article V.

Le règlement de l'indemnité prévue à l'article IV sera effectué par des versements annuels en francs belges.

Chaque versement annuel représentera un montant équivalent aux pourcentages ci-dessous du total excédant deux cent cinquante millions de francs belges des paiements nets, frais et services exclus, effectués au cours de l'année civile précédente, en francs belges ou en monnaies convertibles, d'ordre de résidents de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, en règlement d'exportations polonaises à destination de la dite Union, à savoir:

- cinq pour cent sur la tranche du montant total annuel des paiements nets comprise entre deux cent cinquante et sept cents millions de francs belges;
- huit pour cent sur le montant total annuel des paiements nets qui excède sept cents millions de francs belges,

Article VI.

L'indemnité qui sera versée en exécution du présent Accord sera affectée au dédommagement de tous les intérêts définis à l'article II. Le Gouvernement polonais transmettra respectivement au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois aux fins d'examen et de règlement, s'il y a lieu, toute demande qui serait adressée par un intéressé belge ou luxembourgeois ou par leurs ayants droit, se réclamant des «dites mesures polonaises» ayant frappé un bien, droit ou intérêt défini à l'article II, alinéa premier.

Article VII.

Le règlement intégral par le Gouvernement polonais de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article IV aura effet libératoire, en ce qui concerne la totalité des biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois définis à l'article II, tant pour l'Etat polonais que pour toutes institutions, personnes physiques ou morales polonaises.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois s'engagent à ne pas appuyer ou faire valoir, auprès du Gouvernement polonais, les réclamations relatives à des biens, droits et intérêts affectés par les «dites mesures polonaises» avant la signature du présent Accord.

Article VIII.

Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article IV, le Gouvernement polonais sera mis en possession des titres représentatifs des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois indemnisés en application du présent Accord.

Dans les cas où le Gouvernement belge ou le Gouvernement luxembourgeois serait dans l'impossibilité de fournir les titres dont question à l'alinéa précédent, le Gouvernement polonais recevra un document libératoire approprié, signé par l'ayant droit ou les ayants droit intéressés.

Le Gouvernement polonais considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions polonaises de droit public envers tous les intéressés belges et luxembourgeois, pour autant qu'elles se rapportent à des biens, droits et intérêts visés par le présent Accord. En particulier, les personnes visées à l'article II du présent Accord seront définitivement dégagées de toute obligation fiscale résultant de dispositions légales ou réglementaires polonaises et se l'apportant tant aux biens, droits et intérêts qui ont fait l'objet des «dites mesures polonaises» qu'aux indemnités qui leur reviennent du chef de l'application de ces mesures. Le montant de l'indemnité globale et forfaitaire est, en outre, payé net de tous impôts ou charges futurs polonaises.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement polonais ne pourra plus faire valoir les prétentions polonaises de droit public mentionnées à l'alinéa trois du présent article.

ArtikellV.

De door de Poolse Regering te betalen globale en forfaitaire vergoeding voor de in artikel II bepaalde goederen, rechten en belangen is vastgesteld op een bedrag van 600 miljoen Belgische frank, zegge zeshonderd miljoen Belgische frank.

Artikel V.

De betaling van de in artikel IV vastgestelde vergoeding zal door jaarlijkse stortingen in Belgische franken uitgevoerd worden.

Elke jaarlijkse storting zal een bedrag vertegenwoordigen gelijk aan de hieronder vermelde percentages van het totaal bedrag der netto-betalingen, onkosten en diensten uitgesloten, dat tweehonderd vijftig miljoen frank te boven gaat, verricht tijdens het verlopen kalenderjaar in Belgische franken of in convertibele valuta's, in opdracht van inwoners van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ter afdoening van Poolse exporten met bestemming naar gezegde Unie, te weten :

- vijf ten honderd op het gedeelte van het jaarlijks totaal bedrag der netto-betalingen dat bevreemden is tussen tweehonderdvijftig en zevenhonderd miljoen Belgische frank;
- acht ten honderd op het jaarlijks totaal bedrag der netto-betalingen dat zevenhonderd miljoen Belgische frank te boven gaat.

Artikel VI.

De krachtens dit Akkoord te betalen vergoeding zal besteed worden aan de schadeloosstelling van al de in artikel II bepaalde belangen, De Poolse Regering zal VOOR onderzoek en voor regeling, indien hiertoe aanleiding bestaat, respectievelijk aan de Belgische en aan de Luxemburgse Regering elke aanvraag overnemen die haar zou toegezonden zijn door een Belgische of een Luxemburgse belanghebbende of door hun rechthebbenden, waarin deze zich beroepen op de «gezegde Poolse maatregelen», welke een in de eerste alinea van artikel I bepaald goed, recht of belang zouden getroffen hebben.

Artikel VII.

De integrale betaling door de Poolse Regering van de in artikel IV vermelde globale en forfaitaire vergoeding zal, wat de in artikel II bepaalde gezamenlijke Belgische of Luxemburgse goederen, rechten en belangen betreft, schuldbevrijdende werking hebben, zowel voor de Poolse Staat als voor alle Poolse instellingen, Poolse natuurlijke personen of rechtspersonen.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering verbinden er zich toe bij de Poolse Regering geen aanspraken te steunen of te doen gelden, betreffende de goederen, rechten en belangen, die vóór de ondertekening van dit Akkoord door de «gezegde Poolse maatregelen» getroffen werden.

Artikel VIII.

Na integrale betaling van de in artikel IV vermelde globale en forfaitaire vergoeding zal de Poolse Regering in het bezit gesteld worden van de eigendomsbewijzen der Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen welke vergoed werden bij toepassing van dit Akkoord.

Ingeval de Belgische of de Luxemburgse Regering zich in de onmogelijkheid zou bevinden de in voorgaande alinea bedoelde bewijzen over te leggen, zal de Poolse Regering een passend schuldbevrijdend document ontvangen, ondertekend door de belanghebbende rechthebbende of rechthebbenden.

De Poolse Regering zal als definitief geregeld beschouwen alle Poolse publiekrechtelijke aanspraken ten opzichte van al de Belgische of Luxemburgse belanghebbenden, voor zover ze betrekking hebben op in dit Akkoord bedoelde goederen, rechten en belangen. In het bijzonder zullen de in artikel II van dit Akkoord bedoelde personen definitief vrijgesteld zijn van elke fiscale verplichting voortvloeiende uit Poolse wets- of reglementsbepalingen en betrekking hebbende zowel op de goederen, rechten en belangen, die het voorwerp hebben uitgemaakt van de «gezegde Poolse maatregelen», als op de vergoedingen die hun toekomen uit hoofde van de toepassing van bedoelde maatregelen. Het bedrag van de globale en forfaitaire vergoeding wordt bovendien vrij van alle toekomstige Poolse belastingen of lasten uitbetaald.

Vanaf de inwerkingtreding van dit Akkoord zal de Poolse Regering de in de derde alinea van dit artikel vermelde Poolse publiekrechtelijke aanspraken niet langer meer kunnen laten gelden.

Article IX.

Les propriétaires antérieurs, belges et luxembourgeois, d'entreprises ou d'immeubles qui ont été l'objet des «dites mesures polonaises» sont libérés de toute obligation née antérieurement il celles-ci et qui incombe il ces entreprises ou grève ces immeubles et figure dans les livres de ces entreprises ou dans les registres foncier l's.

Article X.

La répartition de l'indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés n'encombre pas l'Etat polonais ni les institutions ou personnes physiques ou morales polonaises.

Article XI.

Eu vue de faciliter au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement polonais, il la demande de l'autre Partie Contractante, fournira dans la mesure du possible toutes les informations nécessaires pour permettre au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois de se prononcer sur les requêtes en indemnisation introduites par les intéressés belges et luxembourgeois.

Dès la date limite qui sera fixée pour la remise des demandes d'indemnité, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois remettront au Gouvernement polonais la liste des personnes physiques ou morales, belges ou luxembourgeoises, qui auront demandé il pouvoir bénéficier des dispositions du présent Accord.

En outre, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois feront connaître aussitôt que possible au Gouvernement polonais les noms de toutes les personnes physiques ou morales, belges ou luxembourgeoises, dont les biens, droits et intérêts auront été reconnus comme intérêts belges au luxembourgeois au sens de l'article II et qui seront appelées à bénéficier du présent Accord.

Article XII.

Le présent Accord sera soumis il ratification ou il approbation des autorités constitutionnellement compétentes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de ces conditions.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait, à Varsovie, le 14 novembre 1963 en triple exemplaire en langue française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Belgique,

M. BRASSEUR.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

L. RIES.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

J. ALBRECHT.

Artikel IX.

De vroegere Belgische en Luxemburgse eigenaars van ondernemingen of onroerende goederen, die het voorwerp hebben uitgemaakt van «gezegde Poolse maatregelen», zijn vrijgesteld van elke verplichting welke voor die maatregelen ontstaan is en welke die ondernemingen opgelegd is of de onroerende goederen ervan bezwaart, en die in de boeken van die ondernemingen of in de grondrechten voorkomt,

Artikel X.

De verdeling van de globale en forfaitaire vergoeding onder de belanghebbenden verblift noch de Poolse Staat, noch de Poolse instellingen of Poolse natuurlijke personen of rechtspersonen,

Artikel XI.

Ten elnde de verdeling van de globale en forfaitaire vergoeding voor de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering gemakkelijker te maken zal de Poolse Regering, op verzoek van de andere Contracterende Partij, voor zover dit mogelijk is, alle inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering in staat te stellen uitspraak te doen over de aanvragen tot schadevergoeding door Belgische en Luxemburgse belanghebbenden ingediend.

Vanaf de ulterste datum vastgesteld voor het indienen van de aanvragen tot schadevergoeding, zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering aan de Poolse Regering de lijst overmaken van de Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen, die gevraagd hebben het voordeel van de bepalingen van dit Akkoord te mogen genieten.

Verder zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering zo spoedig mogelijk aan de Poolse Regering de namen mededelen van alle Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen, wier goederen, rechten en belangen erkend zullen zijn als Belgische of Luxemburgse belangen in de zin van artikel II en die het voordeel van dit Akkoord kunnen genieten.

Artikel XII.

Dit akkoord zal de grondwettelijke bevoegde overheden ter bekrachtiging of ter goedkeuring voorgelegd worden. Het zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der nota's, houdende vaststelling van de vervulling dier voorwaarden.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Warschau, op 14 november 1963. In drievoud, in de Franse en de Poolse taal, beide teksten zijnde geheel authentiek.

Voor de Regering van België,

M. BRASSEUR.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

L. RIES.

Voor de Regering van de Volksrepubliek Polen,

J. ALBRECHT.

ANNEXE A L'ACCORD

entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, signé à Varsovie le 14 novembre 1963.

Liste des principaux créanciers d'indemnité belges et luxembourgeois connus au moment de la signature de l'Accord,

~ SOLVAY & Cie,

33, rue Prince Albert, Bruxelles,

~ SOCIETE DE TRACTION ET D'ELECTRICITE,

31, rue de la Science, Bruxelles.

~ SOCIETE GENERALE D'EXPLOITATIONS ELECTRIQUES DE LODZ et EXTENSIONS,

31, rue de la Science, Bruxelles,

~ TRUST METALLURGIQUE, ELECTRIQUE ET INDUSTRIEL.,

168, rue Royale, Bruxelles.

~ VERRERIES DU MIDI DE LA POLOGNE,

37-39, rue Henri Maus, Bruxelles.

~ SOCIETE GENERALE D'INDUSTRIES EN POLOGNE (Poliindus),

31, rue du Marais, Bruxelles.

BIJLAGE TOT HET AKKOORD

tussen de Regering van België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schade-loosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen, ondertekend te Warschau, op 14 november 1963.

Lijst van de voornaamste Belgische en Luxemburgse rechthebbenden op een vergoeding, gekend op het ogenblik van de ondertekening van het Akkoord,

~ SOLVAY & Cie,

Prins Albertstraat 33, Brussel.

~ SOCIETE DE TRACTION ET D'ELECTRICITE,

Wetenschapsstraat 31, Brussel.

~ SOCIETE GENERALE D'EXPLOITATIONS ELECTRIQUES, DE LODZ ET EXTENSIONS.

Wetenschapsstraat 31, Brussel.

~ TRUST METALLURGIQUE, ELECTRIQUE ET INDUSTRIEL.

Koningsstraat 168, Brussel.

VERRERIES DU MIDI DE LA POLOGNE,

Henri Mausstraat 37-39, Brussel.

~ SOCIETE GENERALE D'INDUSTRIES EN POLOGNE (Poliindus),

Broekstraat 31, Brussel.

PROTOCOLE D'EXECUTION

de l'article V de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Pologne, signé à Varsovie le 14 novembre 1963.

Article premier.

Le règlement de l'indemnité globale et forfaitaire de 600 (six cents) millions de francs belges prévue à l'article IV de l'Accord signé ce jour, appelé ci-après « l'Accord », sera effectué selon les stipulations de l'article V de l'Accord et celles du présent protocole.

Article 2.

Les versements annuels prévus à l'article V de l'Accord seront effectués en francs belges par la « Narodowy Bank Polski » pour compte du Gouvernement polonais au plus tard à la fin du cinquième mois suivant l'année civile précédente.

Le premier versement à effectuer couvrira la période du premier janvier au trente et un décembre mil neuf cent soixante-trois.

Article 3.

Les versements annuels prévus à l'article 2 ci-dessus seront portés au crédit du compte « Indemnités de nationalisation-Pologne » à ouvrir au nom du Trésor belge à la Banque Nationale de Belgique.

Article 4.

La Banque Nationale de Belgique et la « Narodowy Bank Polski », chacune agissant pour compte de son Gouvernement, conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application de l'article V de l'Accord et du présent protocole.

Article 5.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne d'autre part, concernant l'indemnisation de certains Intérêts belges et luxembourgeois en Pologne.

Fait à Varsovie, le 14 novembre 1963 en triple exemplaire en langue française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Belgique,

M. BRASSEUR.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

L. RIES.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

J. ALBRECHT.

UITVOERINGSPROTOCOL

van artikel V van het Akkoord tussen de Regeling van België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen, ondertekend te Warschau, op 14 november 1963.

Eerste artikel.

De betaling van de globale en forfaitaire vergoeding van 600 (zes-honderd) miljoen Belgische frank, vastgesteld bij artikel IV van het heden ondertekende Akkoord, hierna genoemd « het Akkoord », zal uitgevoerd worden volgens de bepalingen van Artikel V van het Akkoord en volgens die van dit Protocol.

Artikel 2.

De jaarlijkse stortingen, waarvan sprake in Artikel V van het Akkoord, zullen verricht worden in Belgische frank door de « Narodowy Bank Polski », voor rekening van de Poolse Regering, uiterlijk op het einde van de vijfde maand volgend op het verlopen kalenderjaar.

De eerste uit te voeren storting zal de periode van één januari tot eenendertig december negentienhonderd dertienmestig dekken.

Artikel 3.

De in artikel 2 hiervoor bedoelde jaarlijkse stortingen zullen op het credit van de bij de Nationale Bank van België op naam van de Belgische Schatkist te openen rekening « Nationalisatievergoedingen Polen » geboekt worden.

Artikel 4.

De Nationale Bank van België en de « Narodowy Bank Polski », elk handelend voor rekening van haar Regering, zullen omtrent de te treffen technische schikkingen overeenkomen met het oog op de toepassing van Artikel V van het Akkoord en van dit Protocol.

Artikel 5.

Dit Protocol maakt integrerend deel uit van het Akkoord tussen de Regering van België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek Polen, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Polen.

Gedaan te Warschau, op 14 november 1963, in drievoud, in de Franse en de Poolse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van België,

M. BRASSEUR.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

1. RIES.

Voor de Regering van de Volksrepubliek Polen,

J. ALBRECHT.